

D i a l o g u e

D i a l o g u e

对话

跨文化的文学对话

——中西比较文学与诗学新论

高旭东 / 著

比较文学与文化新视野丛书
高旭东 / 主编

中 华 书 局

D i a l o g u e



跨文化的文学对话

——中西比较文学与诗学新论

高旭东 著

比较文学与文化新视野丛书
高旭东 主编

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

跨文化的文学对话:中西比较文学与诗学新论/高旭东著. - 北京:中华书局,2006

(比较文学与文化新视野丛书)

ISBN 7-101-05043-3

I. 跨… II. 高… III. 比较文学-文学研究-中国、西方国家 IV. I0-03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 012397 号

书 名 跨文化的文学对话——中西比较文学与诗学新论

丛 书 名 比较文学与文化新视野丛书

著 者 高旭东

责任编辑 张彩梅

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail: zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京市白帆印务有限公司

版 次 2006 年 4 月北京第 1 版

2006 年 4 月北京第 1 次印刷

规 格 开本/880×1230 毫米 1/32

印张 9 1/8 插页 2 字数 184 千字

印 数 1-4000 册

国际书号 ISBN 7-101-05043-3/I·687

定 价 20.00 元



高旭东 1960年6月出生。北京语言大学比较文学研究所所长、教授、博士生导师，北京市重点学科带头人，教育部新世纪优秀人才，国家特殊津贴专家。在《文学评论》、《外国文学评论》、《中国比较文学》等学术刊物发表论文180多篇，专著有：《生命之树与知识之树》（1989）、《文化伟人与文化冲突》（1994）、《鲁迅与英国文学》（1996）、《五四文学与中国文学传统》（2000）、《走向二十一世纪的鲁迅》（2001）、《比较文学与二十世纪中国文学》（2002）、《中西文学与哲学宗教》（2004）、《梁实秋：在古典与浪漫之间》（2005）等，合著《孔子精神与基督精神》（1989）和《审美教育新论》（1997）等，主编《世纪末的鲁迅论争》等文集。

比较文学与文化新视野丛书

顾 问：乐黛云 北京大学教授
中国比较文学学会会长
佛克马 欧洲科学院院士
前国际比较文学协会主席

主 编：高旭东

总 序

文学研究从来没有像今天这样与文化研究紧密结合在一起，而由于异质于西方文化的东方各国的介入，比较文学也从来没有像今天这样与比较文化紧密联系在一起。本来，中国在文学与文化上的对话与比较意识是在与西方文化接触后被逼出来的；而今，面对西方文化的强势姿态，中国主动认同文化的多元化，并且以多元之中的一元寻求与世界各国文化的对话。中西比较文学作为跨文化的文学对话，首先应该寻找二者之间的共同话语，否则，对话就没有契合点，就会各说各的。钱锺书、叶维廉、刘若愚等学者在这方面已取得了一些成绩。不过，随着对话的深入，跨文化的中西文学展现出来的更多的将是差异性，甚至一些基本概念也具有不可翻译性。因此，如何站在当代学术的前沿，对中西文学进行整合，并从中概括出真正意义上的“总体文学”，将是跨文化的中西比较文学的主旋律，也是我们这套丛书的宗旨。

我们这套丛书也有拨乱反正的意图。一般来讲，文明之间的碰撞、冲突与交融，有一个规律性的过程，就是从一厢情愿的生搬硬套到较为客观的对话与比较。譬如，佛教初入中国，一般人就以道家的语汇去生搬硬套，后来才发现佛学与道家的

差异。遗憾的是，中西文化的碰撞与交融已有几个世纪了，我们仿佛还没有走出文化认同的生搬硬套的“初级阶段”。在历史学与社会学领域，西方社会从奴隶制、封建制、资本主义发展而来的社会演进模式，被原封不动地照搬过来。在哲学上，西方的唯物论与唯心论之争，也成了剪贴中国哲学一套现成的方法。而文学上的生搬硬套更是无孔不入：屈原、李白被说成浪漫主义者，《诗经》与杜诗则被说成是现实主义的，在对对中国叙事文学的阐释中，西方的典型、类型、悲剧、喜剧等概念简直是铺天盖地，结成一张生搬硬套的大网，使我们的受教育者无法从这张谬误之网中逃遁。问题的严重性在于，尽管在 20 世纪 80 年代，一些先觉的学者开始批判反省这种生搬硬套的学术模式，但时至今日，这张谬误之网仍在遮蔽着中国古典文学的真面目，使之难以恬然澄明，将特点呈现于受教育者之前。试想，《诗经》是中国抒情诗传统的正宗，是使中国文学在源头上就与西方形成的史诗传统不同的开山之作，而将之说成是现实主义作品，岂非有意遮蔽中国古典文学的特点？因此，以跨文化的文学对话来取代这种生搬硬套模式，已是刻不容缓的事了。

从某种意义上说，生搬硬套模式的生成与文化选择的取向并无必然的联系。胡适是“全盘西化”论的倡导者，但他却在戴震那里发现了“实验主义”，在王莽那里发现了“社会主义”。郭沫若既尊孔又推崇庄子，但他与胡适一样，在孔子那里发现了康德与歌德之人格，在庄子那里发现了“泛神论”，并以西方社会的历史演进模式来套中国古代社会。而鲁迅与梁漱溟，虽然一个具有浓重的西化倾向，一个以为世界最近之将来必是中国文化之复兴，但是二者的共同之处，则在于对中西文

化和文学的差异有清醒的认识。鲁迅西化的文化选择取向并没有使他把西方的话语生搬硬套到中国的文化与文学中来。他从来没有用“封建主义”等西方词汇来解释中国古代社会，也没有用浪漫主义、现实主义来解释中国古代文学。他指出中国没有“悲剧”观念，对于林语堂得意洋洋地将 humor 译成“幽默”并在中国文学中寻找“同党”也不以为然。1932年，针对日本人要编《世界幽默全集》，他在《致增田涉》的信中说：“所谓中国的‘幽默’是个难题，因‘幽默’本非中国的东西。也许是书店迷信西洋话能够包罗世界一切，才想出版这种书。”“中国究竟有无‘幽默’作品？似乎没有。”^①就此而言，鲁迅较之生搬硬套的同代人，显然要清醒得多。可以说，生搬硬套体现了文化碰撞之初对异质文化的认同性变异。因为人们对于陌生的对象，往往喜欢从自己已有的经验去想象它；而另一方面，则是媒介者考虑到本土的便于接受而故意“误读”，就像近代那些“豪杰译”，将西方小说翻译成中国式的章回小说一样。而我们的这套丛书，就是想在纠正这种生搬硬套的学术研究模式上有所贡献。

在比较文学与文化研究领域，值得注意的另一种研究倾向是对“中西”概念的颠覆与取消。一些学人认为，“中”与“西”不是对等的，“西”有许多国家，法国与德国、英国不同，与美国更不同，把这么多不同国家的文学放在一起与中国文学比较，有什么科学性？能够把法国一个历史阶段产生的文学研究好就很不错了，现在居然将西方那么多国家的文学与中国文学相比，又有什么科学性？

① 《鲁迅全集》第13卷第499页，485页，人民文学出版社1981年。

先看“中西”这个概念有没有使用的有效性。事实上，非但“西”有很多国家，即使“中”也不尽相同——中原文学与楚文学、北方文学与南方文学，但是，无论是中原文学还是楚文学，无论是南方文学还是北方文学，都祖述尧舜，都深受儒家与道家文化的影响并且成为其重要的组成部分，从大的方面说是一个大文化统一体之内的文学。西方虽然国家众多，但是这些国家都祖述希腊、罗马的遗产，中古以降都以基督教为国教（尽管又有罗马公教与东方正教的差异，有天主教与新教的差异），在现代都面临着“上帝死了”的文化困境，因而也是一个大的文化统一体。正如韦勒克（R. Wellek）所说的：“西方文学是一个整体。我们不可能怀疑古希腊文学与罗马文学之间的连续性，西方中世纪文学与主要的现代文学之间的连续性。”^① 而将中国和西方这两种大文化中的文学进行比较研究，是真正跨文化的文学对话。至于是研究一个国家的一个历史阶段的文学好，还是研究“总体文学”好，这要看各人的本领。研究一个国家一个历史阶段的文学可以研究得很细很深，也可能研究得琐碎平庸；研究“总体文学”可能大而无当，空疏浅薄，也可能成为康德、海德格尔式的学术大师。比较而言，理论大师皆出自后者，细密的专家则多出于前者。尽管如此，我们一向反对“比漂”——即古今中外，天马行空，什么都知道一点，什么都不深入。我们希望的是扩出去是学贯中西、博古通今，收回来要成为一个研究专家。这也是我们对于这套丛书作者的期待。

这套丛书得到了北京市重点学科基金的资助。我们对北京

① 韦勒克、沃伦：《文学理论》第44页，三联书店1984年。

市教育委员会促进学科发展与学术繁荣的用心，对北京大学乐黛云教授对北京语言大学比较文学学科发展的关怀，对国际知名学者佛克马教授对中国比较文学事业的关心，表示深深感谢。特别需要一提的是，王宁教授虽然已是清华大学外语系的学术带头人，但他作为北京语言大学比较文学研究所的名誉所长和博士生导师，对这一重点学科的发展发挥了重要作用；中华书局的张彩梅女士对于学术的热忱和认真负责的精神，令我们深深感动，在此一并表示衷心的感谢。

高旭东

2006年1月16日于北京天问斋

目 录

上编 中西比较文学新论

- 一 从史传与史诗概念的沟通看中西文学的共通点 (3)
- 二 从中西民族性格的比较看月亮文学与太阳文学 (10)
- 三 中西文学的想象力 (29)
- 四 中西文学的审美理想 (36)
- 五 中国文学的世俗自然与西方文学的宗教澄明 (46)
- 六 中西文化与文学的发展模式 (60)
- 七 从中西文学比较看文学的使命感 (76)
- 八 中西文学的悲剧精神 (89)
- 九 中西文学中的雅与俗 (103)
- 十 中西文学的未来展望 (115)

中编 中西比较诗学新论

- 一 对 20 世纪文学批评中盲目西化现象的反思 (143)
- 二 从中西文化比较看形式主义批评 (151)
- 三 德里达：将西方文化的批判性推向巅峰的哲人 (158)
- 四 后殖民语境中的东方文学选择 (168)

下编 中西文学与文化的对话

- 一 关于建立文学文化批评的设想 (183)
- 二 关于文学和文化的对话 (197)
- 三 中国文化对死亡的超越 (222)
- 四 中国本土与异域文化冲突的基本类型及其转换 (235)

附录

- 一 用什么引领中国文化的未来
 - 接受《光明日报》记者王玮的采访 (246)
- 二 在网络上谈文化与文学
 - 做客央视国际网站 (251)

参与跨文化的文学对话 (273)

——代后记

【上编】

中西比较文学新论

要穿越异质文化差异的鸿沟，建立一个系统的中西比较文学架构，同时又不流于空疏，几乎和嫦娥奔月的神话一样飘渺，然而今人在月球上的漫步，激励着笔者的探索。

一 从史传与史诗概念的沟通看 中西文学的共通点

在现代中国有两类不同的文化人，一类是鲁迅、梁漱溟、朱光潜等，他们将中西文化看成是异质性的截然不同的文化。鲁迅与梁漱溟虽然一个西化倾向很强，一个认为未来之世界必是中国文化之复兴，但是二人都认为中国文化是早熟的自我满足的文化，与西方文化是异质的。梁漱溟甚至还将西方文化、中国文化、印度文化一一排列，并指出其实质性的差异。朱光潜在《悲剧心理学》与《诗论·中西诗在情趣上的比较》等著述中，强调的也是中西艺术的差异，他认为中国并没有悲剧，中国的诗歌在形态与美学风格上与西方诗歌差异也很大。另一类是胡适、郭沫若、吴宓、梁实秋、钱锺书等，他们认为中西文化没有本质的差异，而是大同小异。胡适认为文化作为人类生活的样法是一致的，中西的不同仅仅在于当年鞭策西方的情境与力量又来鞭策中国了。郭沫若则在孔子身上发现了康德和歌德，在庄子身上发现了泛神论，在“三个叛逆的女性”身上发现了现代的个性解放。梁实秋以西方的古典主义与孔子精神认同，以西方的浪漫主义与道家精神认同。而钱锺书则认为“东海西

海,心理攸同;南学北学,道术未裂”^①。当然,随着对中西文化与文学研究的深入,纯粹的差异研究与认同趋向可能都显得片面,像叶维廉等人那样,在中西不同的文化模子中看取共同的文学规律,就是另一种研究选择。笔者以为,虽然中西文化几乎是在彼此不相关的语境中成长起来的,二者的差异是主要的,但是如果二者没有任何类同性,那么也就找不到对话的共同语言。而中西文化与文学在现代之后的冲突与交融,使人们不得不对中西文化与文学进行比较,而这种比较的切入点应该是二者的类似或近似之处。

西方学者在探究西方小说的渊源时,认为长篇小说的艺术渊源是史诗。但是,这一学术构想一旦超出西方文化圈,就可能碰壁。因为汉民族并没有西方意义上的史诗,却在与西方差不多的世纪里产生了形态有所差异的长篇小说——讲史话本。在中国学术界,曾经有一段时间是以西方的批评概念来套中国的文学现象,除了典型、形象、内容、形式、主题、结构、情节等概念之外,现实主义、浪漫主义等概念也用于剪贴中国古代的文学现象。在这种文化语境中,有的学者就以《诗经·大雅》中《公刘》等五篇叙事诗为例,说明中国也有西方意义上的史诗。但是,这几首叙事短诗在中国文化结构中的位置实不能与史诗在西方文化结构中的位置相提并论。《诗经》的特色在于诗之短小与抒情,这恰与西方史诗的长篇巨制与叙事性形成了鲜明的对比。

但是,以虚构性为文学的特质之一,仅仅是晚近的事情。而在以“致中和”为特色注重整体性的中国文化中,文、史、哲向来有不分的倾向。如果我们跳出虚构文学的框子,以更广阔的文化

^① 钱锺书:《谈艺录·序》,中华书局1984年。

视野审视中西的文体,就会看到,中国的史传文学与西方的史诗在形态与功能上倒有一定的类似之处。所谓史诗,无非就是上古的神话和初民的迁徙史、战争史等,在口传的过程中,被诗人汇成巨著,并对后来的长篇小说的发生、发展产生着巨大的影响。中国并无这种西方意义上的史诗,但若不计韵文形式,中国的史传在许多方面都可与西方史诗相比。事实上,在史诗时代的西方人看来,史诗并不像我们后世人想象的是完全出于虚构性的创作,而是其民族的战争史与迁徙史,就连其中的神话,初民也信以为真。维柯在《新科学》“寻找真正的荷马”中对初民的思维有充分的论述。中国的史传如《尚书》、《左传》、《史记》等,亦集上古神话传说(虽然中国神话本来就少)、初民的迁徙史、战争史、王朝兴衰史之大成,并且绘声绘色,颇有文学意味,后世亦将之当作文学作品看待,鲁迅就称《史记》为“无韵之《离骚》”^①。与西方史诗一样,中国的早期史传也经过口传阶段,《史记》关于三皇五帝的记载,纯属口传,甚至关于汉初年的事迹,亦有口传(其中有虚构性)成分,如《史记》对笼罩在刘邦身上的龙的描写。

西方的史诗固然对后来出现的小说产生了重要的影响,而中国的史传对后世叙事文学也产生了巨大影响,并催生了长篇小说。首先,中国的长篇小说就是从讲史话本开始的,《梦粱录》二十:“讲史书者,谓讲说《通鉴》、汉、唐历代书史文传,兴废争战之事。”^②可以说,中国从先秦开始的漫长历史都是勾栏瓦舍中讲史者的取材对象,后来著名的《三国演义》等小说就是在讲史中诞生的。其次,在中国的文化传统中,虚构性的叙事文学的地位总

① 鲁迅:《汉文学史纲要》,《鲁迅全集》第9卷第420页,人民文学出版社1981年,版次下同。

② 《东京梦华录(外四种)》第313页,上海古典文学出版社1956年。